

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Dr. Moulay Taher de Saïda
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et langue Française



Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue
Française

Option : Sciences du langage

Intitulé :

**Problématique de statut(s) de la langue
française en contexte universitaire algérien :
les universités de Saïda et de Chlef**

Dirigé par :
Dr. Sidi Mohamed TALBI

Réalisé et présenté par:
MILOUDI Ahmed

Devant l'honorable jury composé de :

M. Mohamed LABANE	MAA	Université de Saïda	Président
M. Sidi Mohamed TALBI	MCB	Université de Chlef	Rapporteur
M. Salim OUALI	MCA	Université de Saïda	Examineur

Année universitaire : 2022/2023

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Dr. Moulay Taher de Saïda
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française

Option : Sciences du langage

Intitulé :

**Problématique de statut(s) de la langue
française en contexte universitaire algérien :
les universités de Saïda et de Chlef**

Dirigé par :
Dr. Sidi Mohamed TALBI

Réalisé et présenté par:
MILOUDI Ahmed

Devant l'honorable jury composé de :

M. Mohamed LABANE	MAA	Université de Saïda	Président
M. Sidi Mohamed TALBI	MCB	Université de Chlef	Rapporteur
M. Salim OUALI	MCA	Université de Saïda	Examineur

Année universitaire : 2022/2023

Remerciement

Mes premiers mots vont à mon directeur de recherche, Monsieur Sidi Mohamed TALBI, « je vous remercie pour le regard toujours pertinent et novateur sur mon travail, pour vos annotations, vos conseils et votre disponibilité permanente.

Mille mercis à Monsieur Ouardi pour son accueil pendant toute l'année dans son bureau, ainsi que le chef de spécialité en sciences du langage Monsieur Sayeh qui a insufflé en moi l'esprit de la recherche, aucun merci ne saurait être assez éloquent pour exprimer mes gratitude. Je remercie vivement les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer mon travail de recherche, qui ne sera digne de réflexion scientifique qu'après avoir eu toutes leurs remarques.

Dédicace

À tous les bons moments qui me font mal, beaucoup plus que les mauvais.

À tous les gens qui travaillent au prix de leur vie pour améliorer les conditions de la
vie humaine.

À ma mère, l'analphabète, la source de tendresse qui ne sait ni lire ni écrire et qui ne
lira jamais ce travail.

À tous mes camarades grâce auxquels ce travail de recherche s'est enrichi.

A ceux que j'aime et à ceux qui m'aiment.

Liste des figures

Liste des figures

Figure 1: graphique sur le statut de la langue française en milieu de travail.....	34
Figure 2: cercle relatif sur le statut de la langue française dans les universités algériennes	34
Figure 3: graphique sur l'usage de la langue française lors des cours	35
Figure 4: graphique sur le choix de la langue française par les étudiants	34
Figure 5: graphique sur la régression du niveau de la la française	35
Figure 6: cercle relatif sur le besoin langagier du terrain scientifique	36
Figure 7: cercle relatif sur les causes de la régression du niveau chez l'étudiant	36
Figure 8: cercle relatif sur le remplacement du français par l'anglais	37
Figure 9: cercle relatif sur la question du statut de la langue française	38

Table des matières

Table des matières

Remerciement	4.1-1
Dédicace.....	4
Liste des figures	5
Table des matières	6
Introduction générale	9
Chapitre I : Aspect théorique et méthodologique.....	12
Introduction.....	13
1 Aperçu générale sur la sociolinguistique	13
2 La situation sociolinguistique en Algérie.....	14
3 Le statut de la langue française	14
4 Le marché linguistique en Algérie.....	16
4.1 L'ère francophone en Algérie	16
4.2 L 'ère arabophone.....	16
4.3 La sphère berbérophone.....	18
4.4 La sphère anglophone	18
5 Didactique du français	18
5.1 Le FOS.....	19
5.2 Le FOU	19
6 L'interdisciplinarité	19
7 Les représentations sociales	20
7.1 Définition	20
8 La lutte pour une conception sociale de la langue : (Saussure et Meillet).....	21
9 Décloisonnement conceptuelle	21
9.1 Le plurilinguisme	21
9.2 Plurilinguisme et multilinguisme	21
10 La politique linguistique	22
11 Choix et idéologie de politique linguistique	Error! Bookmark not defined.
12 Détermination d'une politique linguistique	23
12.1 Définition	23
13 Planification linguistique	23
14 distinctions entre politique linguistique et planification.....	23
15 La variation	25

Table des matières

15.1	Définition	25
15.2	Origine du concept	25
15.3	Domaine d'application du concept.....	25
16	Les variations linguistiques	26
17	Les types de variation	26
17.1	La variation diachronique	26
17.2	La variation diastratique	Error! Bookmark not defined.
17.3	La variation diatopique	Error! Bookmark not defined.
17.4	La variation diaphasique	Error! Bookmark not defined.
	Conclusion	29
	Chapitre II : Présentation et analyse du corpus.....	30
	Introduction	33
1	Présentation des outils l'enquête	33
2	Questionnaire.....	33
3	Le public cible	33
4	Contexte d'enquête	33
5	Interprétation des résultats	39
6	L'entretien	Error! Bookmark not defined.
7	Présentation et analyse de l'entretien.....	39
8	Interprétation des résultats	45
	Conclusion générale	7-43
	Bibliographie.....	15.4-44
	Annexe	51

Introduction générale

Introduction générale

Aujourd'hui, les sciences du langage sont une discipline passionnante et en constante évolution, qui offrent une compréhension approfondie sur certains concepts en sociolinguistique afin d'appréhender le langage humain : la capacité de communiquer et à comprendre les autres. Aujourd'hui ces champs utilisent des méthodes et des théories empruntées de la linguistique, la psychologie, la sociologie et autres disciplines connexes.

En Algérie, le paysage linguistique se caractérise par la diversité des langues, où les locuteurs construisent des conceptions souvent différentes à l'égard des langues étrangères. Ces représentations sont traduites en forme de jugements selon la valeur qu'on leur attribue.

D'un point de vue historique, l'Algérie était colonisée par la France pendant plus de 130 ans jusqu'à son indépendance en 1962. Pendant cette période la langue française a été imposée comme langue officielle en jouant un rôle important que ce soit dans l'administration, l'éducation et la culture.

Après l'indépendance, l'Algérie a adopté l'arabe comme langue officielle et a encouragé son utilisation dans tous les domaines de la vie sociale. Parallèlement, le français continue d'être utilisé notamment dans l'enseignement supérieur, les médias, le commerce et les relations internationales.

De ce fait, le gouvernement algérien a récemment renforcé sa politique en faveur de la promotion de l'arabe et de l'amazigh (la langue berbère), en les reconnaissant comme langues nationales et en encourageant leur utilisation dans tous les domaines de la vie publique.

Par conséquent, cette étude s'intéresse à identifier le statut de la langue française en plein milieu universitaire, ensuite la politique linguistique étant donné que notre pays a partagé un moment d'histoire avec la France.

Travailler sur la question du statut découle d'une lecture appuyée du constat que nous avons fait concernant l'importance de la langue française comme langue présente dans les institutions algériennes, notamment dans le champ de la didactique et bien évidemment autres secteurs.

En effet, chaque langue est empruntée et emprunteuse, la situation dans laquelle nous vivons a donné sciemment naissance à plusieurs phénomènes linguistiques, parmi lesquels la

Introduction générale

distorsion entre le texte officiel et la réalité sociolinguistique en Algérie. Notre sujet de recherche s'intitule " problématique de statut (s) de la langue française en contexte universitaire algérien », qui s'inscrit dans l'étude des sciences du langage, et précisément dans le cadre de la sociolinguistique, où nous allons analyser les différentes représentations de la langue française chez les enseignants en particulier.

D'après ce qui précède, nous posons la problématique suivante :

Quel(s) statut(s) langagier(s) occupe(nt) la langue française en plein contexte universitaire algérien ?

Hypothèses

Tant que les hypothèses sont des réponses évasives, nous avons choisi trois prémisses :

- Introduire une deuxième langue étrangère pourrait amoindrir la forte présence de la langue française.
- Le français pourrait-elle garder son usage dans les administrations algériennes

Objectif de la recherche

Après la décision d'introduire l'anglais dans le système éducatif, les débats à cet effet sont de plus en plus importants. Nous tenterons dans le cadre formel de cet exposé de déceler les représentations linguistiques et les attitudes langagières des enseignants de français en contexte universitaire algérien.

Plan de travail

Cette enquête s'effectue sur deux espaces différents, l'université Dr. Moulay Taher de Saïda et l'université Hassiba Benbouali de Chlef. Dans ce chapitre nous avons abordé des concepts liés à notre sujet qui comprend des définitions relatives à la sociolinguistique, notamment sur le FLE/FOS/FOU/.

Méthodologie de recherche

Pour donner autant de lumière à nos hypothèses, nous allons faire appel à une enquête de terrain (Questionnaire), ainsi qu'un entretien direct. Ces deux techniques nous permettront à partir d'une analyse sociolinguistique de décrypter les réponses pertinentes, en se basant sur le croisement des données collectées.

Chapitre I :
Aspects théorique et méthodologique

Introduction

L'homme ne peut pas vivre en autarcie, à travers son instinct grégaire il est tout le temps à la recherche de Communiquer. Parmi les disciplines qui s'intéressent à la relation entre langue et société, intervient la sociolinguistique. Ce champ d'étude repose essentiellement sur l'ensemble des comportements langagiers au sein d'une communauté bien déterminé. En effet, l'Algérie étant donné un pays plurilingue dénote une coexistence de plusieurs langues, chaque locuteur construit son tissu d'échange selon son entourage. En d'autres termes, on peut analyser la langue en décidant de partir de la mise à jour de ses régularités, ou de la prise en compte de ses irrégularités.

1 Aperçu général sur la sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche relativement récente de la linguistique. Elle étudie la diversité et les variations dans une ou plusieurs langues, cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité. Ensuite, le dictionnaire ROBERT définit la sociolinguistique comme une étude qui s'intéresse à la relation entre langage¹, culture² et société³.

« Avant que le terme sociolinguistique existe il y avait évidemment des gens qui faisaient de la sociolinguistique inconsciemment, les patois, les expressions scatologiques « le langage juvénile », même la prise en compte de la variation géographique qui concerne le rapport langue/pensée et style/classe sociale »⁴.

La sociolinguistique comme discipline constituée s'est élaborée dans les années 60 aux états unis autour d'un groupe dont la plupart des membres vont devenir célèbres dans leur champ respectif, comme : Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov, Ferguson et d'autres. Leur approche peut se résumer à cette sentence célèbre « Etudier qui parle quoi, comment où et à qui » (selon Fishman vers 1965).

¹ Langage : faculté innée spécifique chez tous les êtres vivants permettant la communication à travers un système de signe bien déterminé (l'expression obligée, c'est la langue ou le paralangage)

² Culture : la capacité de marquer la différence dans la sphère sociétale que se soient intellectuel, artistique ou civilisationnel

³ Société : un ensemble d'individus vivants dans une limite géographique bien déterminée.

⁴https://univ.ency-education.com/uploads/1/3/1/0/13102001/ens_fr_sociolinguistique.pdf

Tout être est un existant et par nature, il est révolté à l'égard de son entourage. La sociolinguistique explore les interactions complexes entre la langue et la société, et cherche à comprendre comment les facteurs sociaux influencent la variation et l'utilisation du langage.

La sociolinguistique s'est véritablement organisée comme une discipline prépondérante. Son souci majeur centrer sur l'étude des faits linguistiques en relation avec :

Les sphères géographiques, les classes sociales y compris l'appartenance ethnique. Le groupe de chercheurs mentionner au-dessus déclarait « on n'étudie plus une langue comme une structure isolée. On la voit comme une microstructure dont les composantes essentielles sont : l'homme et la société » (BAYLON, 1996 : 9).

2 La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est aujourd'hui ébranlée par l'usage des trois langues à savoir l'arabe, le berbère et le français ainsi que des variétés régionales dans le pays. Ces pratiques langagières désignent le phénomène de plurilinguisme, qui se définit comme étant la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur les mêmes contours géographiques. Nous avons fait appel aux propos développés par Ibtissem Chachou afin d'expliquer la nécessité prépondérante de l'acquisition du langage :

« La langue consiste donc en une construction sans cesse à l'œuvre où interagissent de nombreux facteurs, c'est le résultat de l'activité symbolique, réflexive et langagière de l'homme, mais cet homme ne développe ses capacités que par ce qu'il évolue dans un environnement duquel on ne peut le considérer isolément »⁵

Depuis l'Indépendance, l'arabe est considérée comme langue nationale et officielle, tandis que le français comme langue étrangère. Malgré les efforts tenter par le corps politique concernant l'arabisation l'usage du français reste toujours omniprésent même opérationnel.

3 Le statut de la langue française

Après l'indépendance, le français était la langue dominante dans tout le pays, le gouvernement algérien a relégué le français au rang des langues étrangères. Le 14 mai 1975, dans une conférence sur l'arabisation, le Président H Boumediene a situé la langue arabe par rapport à la langue française comme suit :

⁵1674640154970_La situation sociolinguistique de l'Algérie 2013.pdf.Dernière consultation 08/01/2023

(...)La langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue de la masse populaire (...) La langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques objectives que nous connaissons.⁶

Puis, P. Gorgeais vient rajouter : « *Après une période d'arabisation massive de l'enseignement et l'affirmation de l'unicité linguistique nationale, les autorités algériennes favorisent de nouveau l'enseignement de la langue française* ». ⁷

A ce propos, le constat que fait M. Achouche, nous semble pertinent concernant la position du français en disant « *malgré l'indépendance, les actions d'arabisation qui se sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude a même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien* »⁸.

En effet, cette situation particulière de la langue française en Algérie est encore décrite par l'écrivaine T. Djaout en disant :

« La langue du peuple et du récent colonisateur, le français est resté langue véhiculaire longtemps après l'indépendance. Son statut en Algérie est complexe, mais elle est privilégiée, cette langue qu'on croyait voir un jour mourir est toujours là, plus prégnante que jamais⁹ ».

C'est ce que D. Caubet laisse entendre lorsqu'il affirme :

« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur à un statut très ambigu, d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), d'autre part il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme ».

La langue française est le seul moyen qui permet l'ancrage du pays dans la modernité, de plus l'expression de G. Grandguillaume. En 1977 vient montrer aussi que le français est considéré comme « la langue du pain », la langue « qui permet l'emploi ».

⁶ M. Lynda. Mémoire de fin d'étude intitulé « Etude sociolinguistique de l'alternance des langues dans Les débats télévisuels à caractère sportif en Algérie » université de Bejaïa

⁷<https://www.rapport-gratuit.com/le-bilinguisme-plurilinguisme/> Dernière consultation 28/01/2023

⁸ Synergies Algérie n° 28 - 2020 p. 135-147.

⁹ "Le français en Algérie, dix ans après le printemps arabe" publié sur le site de la revue L'Express en 2021.

4 Le marché linguistique en Algérie

4.1 L'ère francophone en Algérie

« *L'Algérie est un grand pays francophone et un endroit plurilingue pourtant elle ne fait pas partie de la Francophonie.* »¹⁰ D'après le dictionnaire Robert le mot plurilingue est défini comme : compétence possédée par l'individu où jouit-il par un champ différent sur le plan linguistique. Citons d'abord l'arabe comme une langue maternelle, langue du Coran et de l'islam. Son marcher linguistique est marqué par le caractère multilingue coexistant plusieurs variétés langagières qui ne cesse faire répondre à des besoins expressifs.

En somme, le paysage linguistique arabe en Algérie a subi des altérations : une expression surtout politiquement répétée.

4.2 L'ère arabophone

La langue arabe ou appelée classique est la langue officielle dans le pays, ainsi la langue de l'islâm et de culture particulièrement dans les situations formelles.

Selon Khaoula Taleb Ibrahim :

« *La langue arabe est considérée comme le code linguistique le plus étendu par le nombre de locuteurs, mais aussi par l'espace qu'elle occupe en Algérie y compris dans le monde arabe* ». « *Elle aurait tendance à se structurer dans un continuum de registres (variétés langagières) qui s'échelonnent du registre chronologique de plus normé au moins normé* ». ¹¹

Autrement dit, c'est la langue de communications entre tous les pays arabophones et un véritable support qui permet l'intercompréhension. Ensuite, vient ce que nous appelons le dialecte ou l'arabe parlé dans la vie courante, cette structure permet de distinguer, les parlers ruraux des parlers citadins, plus particulièrement voir se dessiner quatre formes dialectales :

¹⁰<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm>

1.1.1 ¹¹ L'Algérie coexistence et concurrence des langues. Khaoula Taleb Ibrahim Professeur, Université d'Alger.04/02 /2023

l'Est, l'ouest, le nord et vers la fin nous trouvons les régions sahariennes en passant par les hauts plateaux.

« Les dialectes constituent la langue maternelle des Algériens et un moyen véhiculaire d'une culture populaire riche et variée grâce à son élan vital chez les locuteurs.

Dans le même temps, l'Algérie tente de promouvoir la langue arabe dans sa version standard (langue de l'école, des médias, de la production intellectuelle) en se dotant d'institutions telles que l'Académie algérienne de la langue arabe créée en 1986 et le Haut Conseil de la langue arabe (HCLA) installé en 1998 ».¹²

« Il semble que le bilan de ces deux institutions n'est pas encore parvenu à répondre aux attentes en matière de promotion. En réalité, la recherche et/ou sur la langue arabe à l'échelle panarabe, sinon à l'échelle de chaque pays reste à entreprendre ; elle est malheureusement redevable à des fluctuations politiques »¹³.

Or, l'adaptation de l'arabe et de sa modernisation sont toujours sous une problématique en attente de voir le jour au fil d'actualité.

« La question de la graphie n'est plus pertinente depuis le recours à la publication assistée par ordinateur, mais celle de la création néologique et de la terminologie scientifique, clé de l'adaptation du lexique arabe à la vie moderne, demeure inextricable. Quant à la polémique sur la réforme et la simplification de la grammaire, elle traduit une grande confusion entre grammaire scientifique et grammaire pédagogique »¹⁴.

« Mais s'il est vrai qu'une langue peut bénéficier des travaux des spécialistes, elle est également amenée à évoluer par l'utilisation qu'en font ses usagers dans tous les secteurs de la vie et son implication dans le mouvement de production des idées et du sens. Et c'est justement dans ce domaine que le déficit est encore trop élevé si nous considérons la part infime qu'occupe la production intellectuelle arabe dans le monde »¹⁵

« Par ailleurs, il faudrait que les spécialistes de langue arabe (linguistes, lexicologues, lexicographes ...) se libèrent des réflexes de purisme et de normativité extrêmes pour mener

¹²<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

¹³<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

¹⁴ IDEM

<https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305> .08 janvier2023.22 :56 Dernière consultation. 04/ 02/2023.

*une réflexion hardie sur la manière d'aborder les problèmes de leur langue pour en faire un outil efficace pour le développement et la modernisation de leurs sociétés ».*¹⁶

Autrement dit, le développement des outils didactiques est essentiel pour un apprentissage réussi.

4.3 La sphère berbérophone

La facette berbérophone déployée en Afrique de l'Égypte au Maroc en passant par l'Algérie au Niger. Cependant, il est difficile de déterminer le nombre exact de locuteurs car ils ne sont pas présents uniquement dans leurs wilayas, mais en fragment presque dans tous les contours nationaux.

Aujourd'hui plusieurs tentatives ont été exposées par le corps tamazight via les manifestations et les proclamations, pour que sa valeur et son présence (la langue tamazight) socioculturelle soit bénéficiée de développement. Ce que ZABOOT vient rajouter « *le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou politique, ni de conditions matérielle* »

4.4 La sphère anglophone

De nos jours la mondialisation a effrité les bordures socioculturelles. On est tous d'accord que la langue anglaise est considérée comme la première langue dispersée dans le monde (idiome véhiculaire). En Algérie, elle a été Introduite comme une deuxième langue étrangère après le français, sa valeur est intimement liée à la technologie, la civilisation et à la modernité.

5 Didactique de français

Le statut de la langue française en Algérie a bougé le terrain de débats depuis l'indépendance du pays : « *Le français en tant que langue du colonisateur possède un statut très ambigu. D'une part, il est encore moins clair par le régime politique et. D'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme* »¹⁷ 1998.

« *De plus, l'histoire mouvementée de la langue française en Algérie et ses effets sur l'école et l'université expliquent en partie l'échec de l'apprentissage de cette langue. Tantôt*

¹⁶<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=fr>

¹⁷https://fll.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/revue14_15/benazzouz.pdf 28/ 02/ 2023

langue seconde et langue étrangère, tantôt langue d'enseignement, quelque fois même reniée ou ignorée totalement dans les régions qui sont à l'écart des villes. En fonction de ces paramètres, nous allons dans un premier temps aborder sa situation durant la période coloniale ensuite, nous allons bien évidemment parler des réformes du système éducatif algérien au-delà de l'indépendance du pays en 1962. » Cette période permet à la langue française d'aboutir la position qu'elle occupe actuellement.

En effet, l'Algérie est l'un des pays africains qui a vécu une période coloniale dite isolée. Le souci éminent ne s'était pas uniquement concentré sur le fait de déposséder les terres ou de piller les richesses du pays, mais elle visait beaucoup plus de priver l'Algérie et le peuple algérien de ses repères identitaire en imposant sa langue et sa culture.

5.1 Le FOS

L'approche FOS prend en compte les besoins spécifiques des apprenants en termes de vocabulaire, de structures grammaticales et de compétences communicatives propres à leur domaine d'activité. Elle met l'accent sur la pratique de la langue dans des situations réelles et pertinentes pour les apprenants, en utilisant des matériaux authentiques et des tâches liées à leur domaine professionnel ou académique.

5.2 Le FOU

Les cours de Français sur Objectif Universitaire peuvent aborder des sujets tels que la rédaction académique, la prise de notes, la présentation orale, la participation aux discussions en classe, la compréhension de textes académiques, la recherche documentaire, etc. Les enseignants utilisent généralement des matériaux authentiques, tels que des articles universitaires, des extraits de conférences ou des présentations, pour aider les étudiants à se familiariser avec les conventions et le langage académique. L'enseignement du Français sur Objectif Universitaire peut être proposé dans des centres de langues, des départements de langues étrangères dans les universités ou dans des programmes spécifiques destinés aux étudiants internationaux. Il vise à aider les étudiants à développer les compétences linguistiques nécessaires pour suivre des cours, interagir avec leurs pairs et réussir leurs études universitaires en français.

6 L'interdisciplinarité

D'abord l'objectif central de la science du langage est de penser au passage total du message, d'un émetteur vers un récepteur afin d'appréhender le langage.

Aujourd'hui cette discipline jouit d'un champ vaste visant la description et le fonctionnement du langage humain dans toutes ses dimensions.

Définition et finalité

Selon Patrick Charaudeau¹⁸ : « *L'interdisciplinarité, est définie comme l'effort d'articuler entre deux concepts les outils et les résultats d'analyse de différentes disciplines* ».

L'interdisciplinarité implique souvent la création de ponts entre les disciplines, la collaboration entre des chercheurs ou experts de différentes spécialités, la mise en commun de méthodes, de concepts et de théories provenant de divers domaines, et la recherche de solutions intégrées et transformatrices.

« *Avant de pouvoir procéder à une interrogation ou un emprunt entre les concepts, il fallait les considérer dans leur cadre théorique afin de ne pas les déformer, les interroger à la lumière d'une autre discipline et expliquer dans quelle mesure et à quelles fins d'analyse ils peuvent être empruntés et intégrés dans l'autre discipline. Ce travail ne peut être fait qu'à travers la mise en considération de deux disciplines (la sociologie et la linguistique) afin que cette opération soit démultipliée* »¹⁹. Raccourcir les deux champs mentionnés au-dessus pour aboutir une interprétation pertinente autour de sujet traité

Les représentations sociales

6.1 Définition

La notion de représentation sociale est apparue en 1961 par Serge Moscovici, qui définit cette notion comme :

« Une manière d'interpréter le monde et de penser notre réalité quotidienne, une forme de connaissance sociale que la personne se construit plus ou moins consciemment partir de ce qu'elle a été et de ce qu'elle projette et qui guide son comportement et corrélativement (la représentation sociale est ; l'activité mentale déployée par les individus et les groupes pour fixer leurs positions par rapport à des situations, événements, objets et communications qui les concernent »²⁰

¹⁸<http://www.patrick-charaudeau.com/Pour-une-interdisciplinarite.html>. Dernière consultation 28/03/202

¹⁹<https://www.cairn.info/revue-questions-de-communication-2010-1-page-195.htm>

²⁰ Lakhdari.L 2020 Mémoire de fin de d'étude intitulé les représentations linguistiques du français langue étrangère chez les apprenants du centre d'enseignement intensif des langues- Biskra, université Mohamed Khider. Page 23

On a choisi l'approche psychosociale à travers la théorie des représentations sociales afin que : notre champ d'étude (la sociolinguistique) trouve sa place, d'une part, cette théorie est considérée comme un ensemble de visions et d'opinions partagées dans un groupe social. D'autre part, elle permet de susciter une curiosité analytique des effets linguistiques au sein d'une pensée sociale.

7 La lutte pour une conception sociale de la langue : (Saussure et Meillet)

« Le linguiste français Antoine Meillet (1866-1936) a souligné dans de nombreux textes le caractère social de la langue, ou plutôt l'a définie comme un fait social en lui donner un contenu très précis. Ainsi, dans son article célèbre « Comment les mots changent de sens », il proposait une définition de ce « fait social », soulignant en même temps sans ambiguïté sa filiation avec le sociologue Émile Durkheim : « les limites des diverses langues tendent à coïncider avec celles des groupes sociaux. »²¹

8 Décloisonnement conceptuelle

8.1 Le plurilinguisme

D'après des lectures minutieuses une question mérite d'être posée pour disséquer certains concepts amalgamés, après une quinzaine d'années que le terme « plurilinguisme » a fait son apparition dans le vocabulaire du Conseil de l'Europe et qu'il a envahi un essaim disciplinaire scientifiques, tout d'abord en sociolinguistique et notamment en domaine didactique, ensuite même débordé sur le terrain politique. Appliquer les méthodes d'analyse de la linguistique de notre corpus, nécessite un corpus à la fois diversifié et sélectif, afin de déterminer les domaines dans lesquels le mot plurilinguisme, en concurrence avec celui de multilinguisme vont couvrir notre contexte.

8.2 Plurilinguisme et multilinguisme

« Le terme « plurilinguisme » vient du latin pluri et lingue, qui signifie littéralement plusieurs langues. L'on parle de plurilinguisme pour définir une personne qui est capable de communiquer dans plusieurs langues (généralement dans trois langues). Par exemple, un algérien qui s'exprime dans sa langue maternelle, et qui est également en mesure de parler en anglais, en espagnol, et en italien, est plurilingue. Il n'est pas nécessaire de maîtriser les

²¹<https://www.cairn.info/la-sociolinguistique--9782130621478-page-5.htm>

langues couramment pour être qualifié de plurilingue. Il suffit d'être en mesure de mobiliser les ressources linguistiques suffisantes » pour transmettre le message vers le récepteur ; c'est l'intercompréhension. *« On parlera plus spécifiquement de bilinguisme quand la personne maîtrise couramment deux langues, et de "trilinguisme" quand la personne maîtrise trois langues. Au-delà de trois langues, l'individu sera qualifié de plurilingue, En revanche, si l'individu ne parle qu'une seule langue, on utilisera donc le terme monolinguisme, ou encore unilinguisme ».* Donc, Le multilinguisme est la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même groupe social ou d'un même territoire, prenant l'exemple des régions approximatives dans les hauts plateaux, qui jouit d'une richesse linguistique différents.

On utilisera donc le terme « multilingue » pour décrire un pays, un lieu ou une institution qui héberge plusieurs langues. Alors que le terme « plurilingue » est utilisé dans le très souvent pour décrire un individu qui s'exprime dans plusieurs langues, ces deux notions sont séparées ; mais la confusion entre eux est fréquente, d'un point de vue linguistique, il est prépondérant de faire cette distinction une fois Saussure a débarrassé la linguistique de son aspect disciplinaire vers la scientificité.

9 La politique linguistique

La notion de politique linguistique appliquée en général à l'action d'un État. CALVET vient insinuer sur les choix, les objectifs et les orientations qui sont liées de cet État en matière de langue. Dans son ouvrage intitulé « Que sais-je ? » définit ce concept comme : *« Nous appellerons politique linguistique un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre langue(s) et vie sociale ».* L'expression employée ici comme entrée dans ce sous-champ de la sociolinguistique.

La politique linguistique fait référence aux mesures et aux actions prises par un gouvernement ou une institution pour réglementer l'utilisation des langues dans un pays ou une région donnée. Elle peut toucher divers aspects de la vie quotidienne, tels que l'éducation, l'administration publique, la justice, les médias, la culture et la communication.

Plus de 7000 langues en usage dans le monde : il est donc clair que le monolinguisme est l'exception et que le plurilinguisme est la situation la plus répandue en termes d'échange. De plus, les droits universels en matière linguistique et d'écologie défend le principe de sauvegarder la diversité linguistique, *« la préservation d'une langue doit d'abord commencer*

dans la communauté elle-même, grâce à des efforts volontaires, et être financée de bas en haut par les ressources de la communauté »²² Donc de défense systématique du plurilinguisme, vers un positionnement identitaire.

10 Détermination d'une politique linguistique

10.1 Définition

Une politique linguistique peut impliquer la planification du statut d'une langue en lui attribuant des rôles spécifiques, tels que la désignation en tant que langue officielle ou son utilisation exclusive au sein de l'appareil administratif, ou inversement, en lui retirant ces privilèges.

11 Planification linguistique

Dans un premier temps, la planification linguistique se réfère à l'ensemble des actions et des initiatives délibérées et organisées, y compris des décrets, visant à influencer, promouvoir ou décourager certaines pratiques ou utilisations linguistiques d'une langue spécifique. Après l'Indépendance, le gouvernement algérien nouvellement formé a fait de la restauration de son identité dans sa langue maternelle, l'arabe, son objectif principal. Désormais, il est possible de distinguer entre les décisions politiques prises et leur mise en œuvre pratique, ce qui donne lieu à l'interaction entre le domaine politique et la planification linguistique (ou l'aménagement linguistique).

En 1986, Louis Guespin et Jean-Baptiste Marcellesi ont introduit le concept de "glottopolitique" pour décrire les différentes approches qu'une société peut avoir en ce qui concerne l'action sur le langage. Ils ont ainsi élargi le champ d'étude pour inclure toutes les actions de gestion et d'interaction linguistique, sans pour autant remettre en question l'importance des termes tels que "planification linguistique" ou "politique linguistique".

12 Distinctions entre politique linguistique et planification

« On peut définir la politique linguistique cette notion comme : l'ensemble des choix conscients concernant les rapports entre langue(s) et vie sociale, tandis que, la planification linguistique comme la mise en pratique concrète d'une politique linguistique. Un groupe social par exemple (la communauté mondiale des sourds, des militants d'une langue

²² EDM

régionale ou minoritaire, etc.). L'élaboration d'une politique linguistique ne pourra être appliquée sur un territoire donné qu'à travers l'intervention d'une puissance politique qui seule, a le pouvoir de passer au stade de la planification, puis à celui de la législation. Ce qui n'exclut pas la possibilité de politiques linguistiques régionales ou de politiques transnationales comme dans la Francophonie. À la suite de Louis-Jean Calvet (1996), on distingue entre les interventions qui procèdent des pratiques sociales (in vivo) et celles qui procèdent des décisions étatiques et linguistiques (in vitro). Lorsque l'on considère le nombre de langues qui existent dans le monde, nous pouvons dire que toutes les conditions sont réunies pour que les gens ne comprennent pas »²³

Mais la communication fonctionne tout le temps en trouvant des échappatoires. En conséquence, C'est nous trouvons deux types de gestion du plurilinguisme : l'une qui procède des pratiques sociales et l'autre de l'intervention sur ces pratiques.

« Le premier que nous appellerons gestion in vivo, concerne donc la façon dont les gens, confrontés quotidiennement à des problèmes de communication, ou encore les langues véhiculaires qui sont-elles typiquement le produit d'une gestion in vivo du plurilinguisme. »²⁴

Réussir une communication est toujours lié à une création d'une langue, et cette création ne doit rien à une décision officielle, ou à une loi, elle est simplement le produit d'une pratique.

Plusieurs efforts ont été tenté dans les laboratoires des linguistes, en font des analyses ainsi des descriptions des faits linguistiques, par la suite des hypothèses sur l'avenir des situations. Vers la fin, ils proposent des règles qui peuvent résoudre ces problèmes. En fin vient l'intervention politiques étudie ces hypothèses et font des choix puis les appliquent.

Il est important de noter que ces deux approches sont fondamentalement différentes et qu'elles peuvent parfois entrer en conflit, notamment lorsque les choix politiques vont à l'encontre des préférences et des sentiments linguistiques des locuteurs. En d'autres termes, il est difficile d'imposer une langue nationale à une population qui ne la souhaite pas ou qui la considère comme peu accueillante. Ainsi, la politique linguistique est à la fois une question de contrôle démocratique et une interaction complexe entre l'analyse des situations par le pouvoir en place et les perceptions souvent intuitives du peuple.

²³<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-275.html>

²⁴<https://www.cairn.info/la-sociolinguistique--9782130798507-page-110.htm>

13 La variation

13.1 Définition

A. Paillet définit la variation Linguistique de la manière suivante : naît, se transforme, selon l'évolution même De la société et donc de la langue. (A. Paillet, p. 72).²⁵

D'une part, le choix de la notion de sociolinguistique se justifie par sa grande ampleur dans ces dernières années, d'autre part, nous permet de comprendre le rôle essentiel de la société notamment la production langagière.

Nous tenterons dans ce présent travail de montrer l'origine de ce concept avec son domaine d'application, en mettant l'accent sur les différents types ainsi les effets de la variation linguistique.

13.2 Origine du concept

La notion de variation trouve sa source dans les articles communs à savoir de Uriel Weinreich, Marvin Herzog et William Labov, les trois linguistes sont issues de l'université de Columbia aux États-Unis où ils travaillent sur les fondements empiriques d'une théorie du changement linguistique, paru en 1966. Les auteurs dont la formation avait été marquée par le structuralisme, se posaient la question à savoir pourquoi les théories linguistiques se représentaient les langues d'une façon aussi homogène.

D'une manière concrète, l'accent avait été mis sur les structures et le système de sorte que l'on pouvait se demander, comment les gens pouvaient continuer à parler tandis que la langue ne cesse de se transformait. Pour ce faire, les réponses vont être données d'ordre non linguistique.

13.3 Domaine d'application du concept

L'enquête menée sur la variation sur l'île de Martha's Vineyard en 1961-1962 et celle qui a été menée à New York, ont porté sur des réalisations phonétiques. Labov cite des liens inattendus dans le sémantisme des mots. Les mots voiture et automobile, par exemple sont-ils en variation, dans la mesure où ils renvoient au même référent.

De là, nous pouvons rapidement s'apercevoir que la notion de variation d'une part peut s'appliquer aussi même au lexique, d'autre part cela montra à quel point le concept de langue est fragile.²⁶

²⁵"La variation sociolinguistique" d'Anne-Marie Paillet, publié en 2006 aux éditions Armand Colin.

Le concept de variation a rencontré depuis les travaux de Labov un grand succès, sauf que le problème vient figurer sur l'analyse structurale. Il est parfois difficile dans les phénomènes de variation de faire la différence entre ce qui reste à l'intérieure de système et ce qui tend à glisser vers un autre, le système dialectal par exemple.

La sociolinguistique en tant que discipline codifier deux éléments fondamentaux, la langue et la société. Tandis que Le concept variation est une notion d'existence récente en linguistique, nous fait comprendre à quel point toute langue quelle qu'elle soit, un ensemble hétérogène et sans cesse en mouvement.

Toutes les langues sont en changement perpétuel, À ce propos il faut distinguer les variations externes et les variations internes.

14 Les variations linguistiques

Nous pouvons dire que la linguistique variationniste distingue deux formes de variations qui sont comme suivant :

- Variation interne qui se rattache directement à la langue.
- Variation externe qui se rattache directement aux locuteurs.

Les facteurs externes permettent :

D'expliquer la variété linguistique par des faits non linguistiques ; autrement dit, par des faits extralinguistiques. En revanche, les facteurs internes ont pour objet d'expliquer cette variété par des faits purement linguistiques c'est -à -dire des faits Intralinguistiques.

15 Les types de variation

15.1 La variation diachronique

Cette variation est appelée aussi temporelle, est lié à l'évolution des langues à travers le temps, elle cherche à distinguer les formes anciennes que les formes récentes d'une même langue au cours de temps. Nous citons un exemple de l'évolution historique de la langue française.

- Du IX e au XIII siècle : présente le vieux français.
- Du XIV e au XV e siècle : présente le moyen français.²⁷

²⁶ 100 fiches pour comprendre la linguistique.4ème édition. P94 et 95.

²⁷Sociolinguistique et variation linguistique.pdf
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/625/2/1/146458> 12/04/2023

15.2 La variation diastratique

Cette variation est nommée aussi sociale, ce phénomène explique que la langue change selon le milieu social auquel appartient un locuteur, ce changement pris en charge une série de paramètres (classe sociale, groupe professionnelle, sexe etc.)

15.3 La variation diatopique

La variation diatopique joue sur l'axe géographique, en effet, une même réalité peut être désignée selon différentes régions (régolite). Cette variation met l'accent sur la variété d'une même langue selon l'appartenance géographique de locuteur.

15.4 La variation diaphasique

Enfin, nous trouvons la variation situationnelle, appelée aussi stylistique ou diaphasique. Cette variation correspond aux locuteurs adoptent leur langue en fonction de la situation dans laquelle ils se trouvent. Ces changements dus soit à des interlocuteurs, soit de l'objet de discussion.²⁸

Conclusion

Les sciences du langage sont aujourd'hui au carrefour des questions des langues en Algérie, le débat se démarque par son caractère à la fois fécond et polémique, ainsi qu'au fait qui peuvent produire.

A ce propos, nous pouvons dire que notre pays jouit d'une richesse linguistique étant donnée leurs contours géographiques où découle la variation.

²⁸https://usito.usherbrooke.ca/articles/th%C3%A9matiques/remysen_1. Dernière visite 15/04/2023

Chapitre II :
Présentation et analyse du corpus

Introduction

Après avoir terminé la définition de quelques concepts sociolinguistiques, et avoir mis l'accent sur la situation langagière en Algérie, nous analysons dans ce chapitre les données collectées dans le but de déceler les diverses représentations faites par nos enquêtés à l'égard de langue française.

Nous pouvons noter aussi que nous avons pu récupérer 30 réponses à notre questionnaire. Ensuite, nous avons conçu un entretien direct sous forme de questions ouvertes. Il est notable que certaines réponses étaient justifiées, cela explique la richesse de notre corpus choisi comme base d'étude.

1 Présentation des outils l'enquête

2 Questionnaire

Un questionnaire est une série de questions soigneusement sélectionnées dans le but de mener une enquête ou de remplir un formulaire. Les données recueillies à l'aide de cette méthode serviront à élaborer le corpus.

3 Le public cible

Dans notre démarche, nous cherchons à identifier les données pertinentes de notre échantillon composé de professeures et d'autres enseignants, en mettant particulièrement l'accent sur les réponses les plus appropriées.

4 Contexte d'enquête

Nous avons utilisé un questionnaire en ligne ainsi qu'un entretien directif, dans le but de dégager les réponses les plus pertinentes. Il s'agit des réseaux sociaux, en l'occurrence Facebook dédiés à des enseignants universitaires.

Item1 :

Selon votre expérience, quel statut attribuez-vous à la langue française dans votre milieu de travail ?

1- Selon votre expérience, quel statut attribuez-vous à la langue française dans votre lieu de travail ?

30 réponses

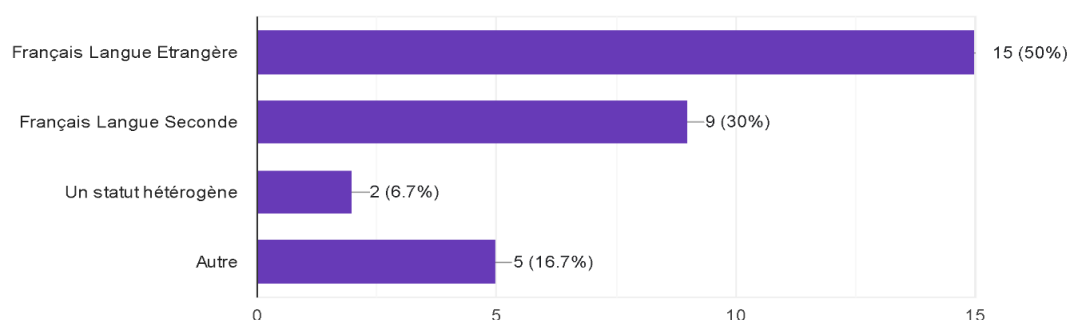


FIGURE 1: GRAPHIQUE SUR LE STATUT DE LA LANGUE FRANÇAISE EN MILIEU DE TRAVAILLE

Commentaire

A partir de la première question, nous constatons que 15 personnes avec un taux de 50%, ont répondu que le français est une langue étrangère. D'autre part, nous trouvons 30% considérée le français comme langue secondaire, sans oublier une minorité représentant 6,7% en disant que son statut est hétérogène.

Des réponses à part entière de 16,7% affirment que le français n'est qu'un support d'enseignement. D'autres répliques voient que la langue française comme : indéterminée, langue d'enseignement ainsi qu'un simple support de communication.

De ce fait, nous disons que la place réelle de la langue française dans le milieu de travail est indéterminée.

Item2 :

Est-ce que la langue française occupe toujours son statut favorable dans toutes les universités algériennes ?

2- Est-ce que la langue française occupe le même statut dans toutes les universités algériennes ?

30 réponses

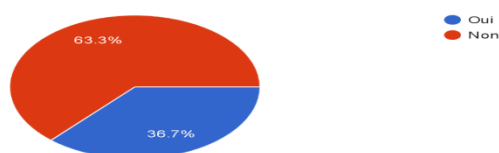


FIGURE 2 : CERCLE RELATIF SUR LE STATUT DE LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES UNIVERSITES ALGERIENNES

Commentaire

Après avoir croisé les réponses redondantes dans la question numéro 2, il semble que le français ne jouit pas du même statut au sein de toutes les universités algériennes, les réponses couvraient 63,3%, cela revient à l'utilisation de l'arabe par certaines universités pour enseigner d'autres filières telles que les sciences humaines et sociales. Tandis que nous trouvons 36,7% des répliques considèrent que le statut dépend souvent de la zone géographique telle que le sud où nous trouvons une utilisation moins forte.

L'utilisation et le statut de la langue varient d'une région à l'autre, ce qui signifie que cela peut différer d'une université à une autre.

Item3 : Est-ce que l'utilisation du français pendant vos cours en tant qu'enseignant pose des problèmes de compréhension pour vos étudiants ?

3- En tant qu'enseignant, l'usage du français lors des cours gêne la compréhension chez vos étudiants ?
30 responses

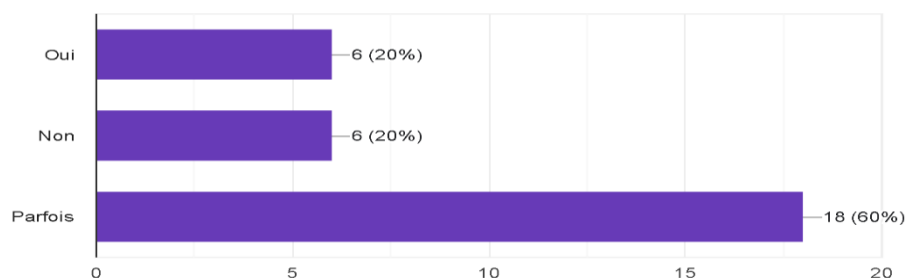


FIGURE 3 : GRAPHIQUE SUR L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE LORS DES COURS

Commentaire

Selon les données collectées dans la question ci-dessus, le chiffre le plus éminent représente 60%, une valeur de contrainte qui gêne l'intercompréhension chez les apprenants, Lorsqu'un pourcentage de 20% se situe indécis entre les réponses "oui" et "non".

Dans ce sens, nous pouvons conjecturer que la langue est parfois une entrave contre l'acquisition de connaissance.

Item 4 :

Le choix de la langue française comme une langue d'enseignement par vos étudiants est-il par vocation ?

4- Le choix de la langue française par vos étudiants est-il par vocation ?

30 responses

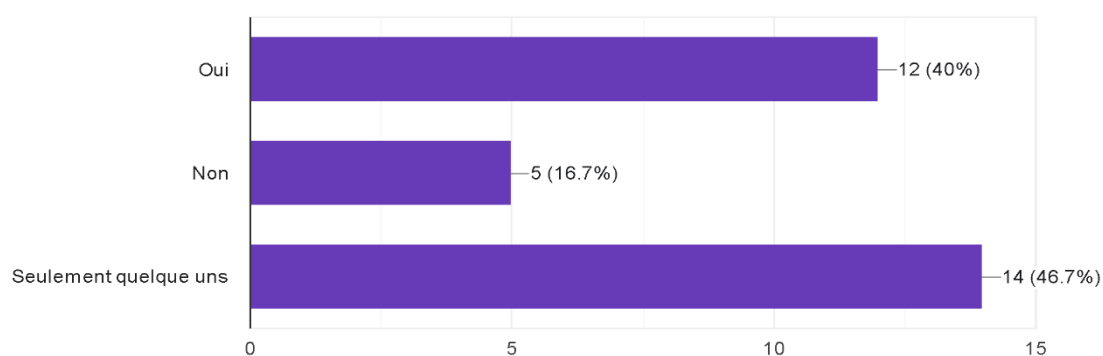


FIGURE 4 : GRAPHIQUE SUR LE CHOIX DE LA LANGUE FRANÇAISE PAR LES ETUDIANTS

Commentaire

Les données issues de notre échantillonnage de la question numéros 4, désignent 12 personnes de nos enquêtés disent que la question du choix était convaincue, cela dit 40% ont répondu que le choix de la langue française était par vocation. Une deuxième valeur montre 16,7% de personnes disent que ce choix n'était pas tout à fait convaincu. Il est difficile de décrypter l'intention réelle d'un taux de 46,7% représente des réponses moins claires.

De ce fait, nous pouvons dire que le choix de la langue française est assurée, sans pour autant dénigrer les réponses incertaines.

Item 5 :

Selon vous, l'usage de la langue française est-il en train de diminuer ?

5- Selon vous, l'usage de la langue française est-il entrain de diminuer ?

30 responses

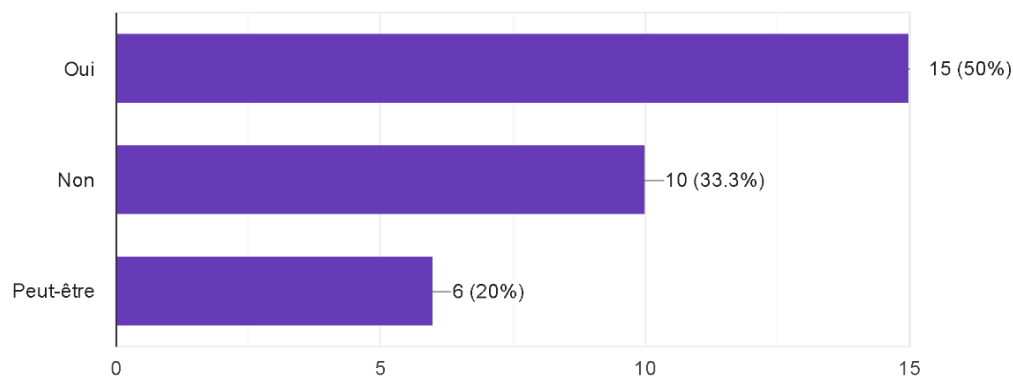


FIGURE 5 : GRAPHIQUE SUR LA DIMINUTION LA LANGUE FRANÇAISE

Commentaire

Selon les données numériques de la question numéro 5, il a été constaté que l'utilisation de la langue française est en baisse, ce qui représente une diminution de 50%. En revanche, un pourcentage de 33,3% exprime son désaccord avec cette réduction de l'usage de la langue française. Par ailleurs, une partie des réponses, soit 20%, reste incertaine.

Selon les statistiques, il se voit que l'usage de la langue française est en train de se diminuer.

Item 6 :

Selon vous, pensez-vous que le terrain de la recherche scientifique a besoin beaucoup plus d'anglais que le français ?

6- Selon vous, pensez-vous que le terrain de la recherche scientifique a besoin beaucoup plus d'anglais que de français ?

30 responses

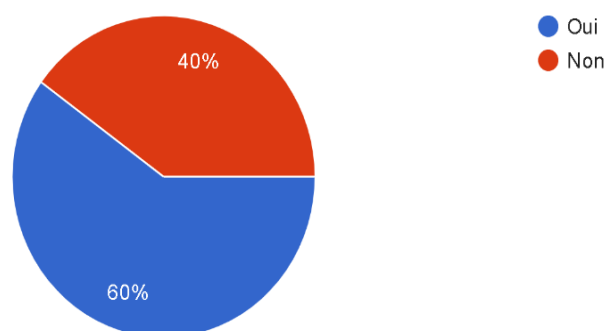


FIGURE 6 : LE BESOIN LANGAGIER DU TERRAIN SCIENTIFIQUE

Commentaire

La plus grande part des informations obtenues représente 60%, un pourcentage notable à l'égard de nos enquêtés qui ont répondu que le terrain scientifique a besoin aujourd'hui d'anglais que du français, étant donné que la politique du pays est inclinée vers l'anglais dans ces dernières années. Pendant que nous trouvons un taux de 40% de réponses qui sont en désaccord, en considérant que la recherche n'est pas liée à un code linguistique déterminé.

Item 7 :

Est-ce que l'acquisition des compétences a une relation avec la langue d'enseignement ?

7- La régression du niveau chez l'étudiant, dans diverses filières, est-elle due à la mauvaise maîtrise de la langue française ?

30 responses

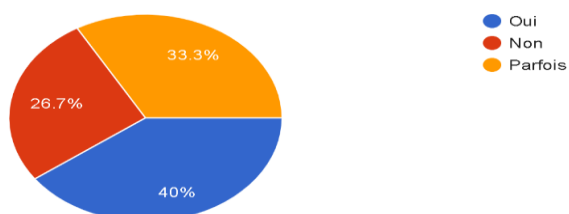


FIGURE 7 : LES CAUSES DE LA REGRESSION DU NIVEAU CHEZ L'ETUDIANT

Commentaire

Les statistiques obtenus de notre questionnaire sont divisés en trois catégories, nous trouvons dans un premier lieu une valeur de 40% affirme que le manque de maîtrise de la langue française agit en bas sur la croissance du niveau chez l'apprenant. Au moment où nous trouvons seulement 26,7% de notre témoignage tient à nier ce rapport de régression ont répondu par la négation, ainsi que 33,3% de réponses sont incertains.

De ce fait, nous disions que la maîtrise de la langue est un dispositif essentiel lors d'apprentissage.

Item 8 :

Pensez-vous que la langue anglaise prendra le dessus sur la langue française ?

8- Pensez-vous que la langue anglaise prendra un jour le dessus sur la langue française ?
30 responses

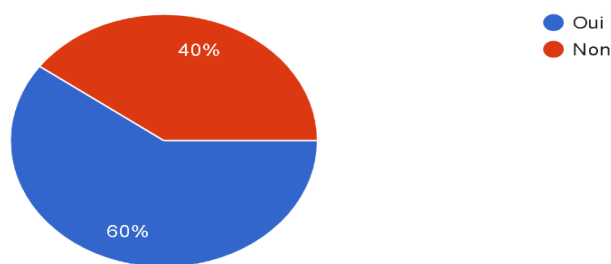


FIGURE 8 : LE REMPLACEMENT DU FRANÇAIS PAR L'ANGLAIS

Commentaire

La majorité de nos enquêtés ont soutenu l'idée que le français va être remplacée par l'anglais, cela traduit par 60%, un pourcentage qui reflète un système langagier guidé par le régime politique (standardisation de système linguistique, l'anglais comme langue mondiale), tandis que nous trouvons une valeur de 40% qui désapprouve cette influence.

Item 9 :

D'après vos lectures théoriques et empirique, est-ce que les sociolinguistes algériens ont tranché sur la question de statut de la langue française ?

9- D'après vos lectures théoriques et empiriques, est-ce que les sociolinguistes algériens ont tranché sur la question de statut de la langue française en Algérie ?
30 réponses

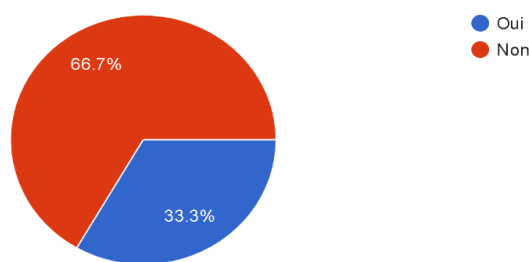


FIGURE 9 : LA QUESTION DU STATUT DE LA LANGUE FRANÇAISE

Commentaire

D'après une longue comparaison entre les données recueillies il semble que, 66,7% de répliques informent que les efforts fournis n'ont pas abouti à une décision finale sur la question du statut de la langue française, d'une part, déterminer un statut nécessite le temps, ainsi que des études rigoureuses sur le plan social et institutionnel. Pendant qu'il existe 33,3% de nos informateurs ont jugé que l'utilisation de la langue française est limitée uniquement sur le plan pédagogique, donc il paraît que le statut du français est purement étranger.

Item 10 :

Question 10- Selon vous, quels critères prendre en considération pour établir une cartographie de la langue française en Algérie ?

Commentaire

Après avoir recueilli une panoplie de réponses, il semble que la question d'établir une cartographie de la situation sociolinguistique en Algérie nécessite plusieurs critères. Tout d'abord, il faut mener des travaux en synergie au sein des laboratoires de recherche, ensuite analyser les décisions politiques et réécrire surtout le statut de chaque langue.

Déterminer une cartographie requiert règlement une rétrospective historique, Sauf que cette dernière n'a pas eu sa place dans les débats scientifiques.

5 Interprétation des résultats

Suite aux résultats obtenus, nous avons analysé l'ensemble des réponses issues de notre questionnaire distribué aux enquêtés auparavant. L'élément principal de résultats montre que l'emploi de la langue française est omniprésent même dans l'environnement extra universitaire. Selon Khaoula Taleb Ibrahim : :

C'est après 1962 que l'usage du français s'est étendu. Les immenses efforts de scolarisation déployés par le jeune État (avec la coopération de l'ancien colonisateur) expliquent aisément l'expansion de l'utilisation de la langue française, devenue par la force des choses la langue de l'administration, la proportion de lettrés dans cette langue dépassant de loin celle des lettrés en langue arabe. (2004 : 31)

De plus, « *un décalage important persiste entre l'enseignement secondaire arabisé et l'enseignement supérieur où le français reste la langue d'enseignement pour de nombreuses filières scientifiques* ». ²⁹Cela crée une déperdition chez l'apprenant, ce problème sera manifesté par un taux de redoublement particulièrement élevé.

D'un point de vue linguistique, l'usage de la langue française ne se limite pas seulement à l'enseignement, mais il forme beaucoup plus un patrimoine culturel qui se manifeste à travers la société. Dans ce sens, la question du statut de la langue française est complexe, vu les analyses sociolinguistiques qui ne débouchent pas encore à un jugement décisif.

6 Présentation et analyse de l'entretien

Questions/réponses

Question1-*Comment voyez-vous l'avenir de la langue française ?*

Enseignant 1 : « Elle a tellement un impact significatif et durable sur la société algérienne, je dirai qu'elle a un long chemin à parcourir pour ne pas dire des beaux jours à l'avenir. »

Ensignant2 : « la langue française a encore de l'avenir en Algérie, il est trop tôt de parler d'une autre langue qui peut la remplacer. »

Enseignant 3 : « je ne peux pas prédire l'avenir de la langue française en Algérie avec certitude. Cependant, je peux vous fournir quelques perspectives générales basées sur les tendances actuelles. En Algérie, la langue française a une longue histoire et a été utilisée

²⁹ IDEM

comme langue d'enseignement et de communication dans divers domaines, notamment l'éducation, l'administration, les médias et les affaires. Cependant, l'arabe algérien est la langue maternelle et la langue principalement utilisée dans les interactions quotidiennes.

Cependant, la langue française continue de jouer un rôle important en Algérie, en particulier dans les domaines de l'éducation supérieure, des affaires et de la diplomatie. De nombreux Algériens considèrent la maîtrise du français comme un atout précieux sur le plan professionnel et académique. Il est possible que l'avenir de la langue française en Algérie soit influencé par l'évolution des politiques linguistiques, les besoins économiques et la mondialisation. L'Algérie est membre de la francophonie et entretient de relations culturelles et économiques avec les pays francophones. Cela peut contribuer à maintenir l'importance de la langue française dans certains domaines. Cependant l'équilibre entre l'arabe et le français peut évoluer en fonction des préférences et des choix politiques de la société algérienne. Il est également important de noter que les langues évoluent et s'adaptent aux besoins des communautés qui les utilisent.

En définitive, l'avenir de la langue française en Algérie dépendra de divers facteurs sociolinguistiques, politiques, et socio-économiques, ainsi que des choix individuels et collectifs des Algériens en matière d'utilisation et d'apprentissage des langues. »

Commentaire

Il est difficile de prédire l'avenir de la langue française en Algérie, mais il est probable qu'elle continuera à jouer un rôle important dans les domaines de l'administration, l'éducation et des affaires. Cependant, avec l'accent mis sur l'arabe et la promotion de l'identité nationale algérienne, la place de la langue française pourrait évoluer au fil du temps. Tant que l'Algérie est un pays plurilingue, il est tout à fait normal que les langues cohabitent sous un mode conflictuel latent, donc le français est aujourd'hui exposé à des aléas. Par conséquent, il devrait réactiver des nouveaux besoins pour abriter son profil.

Question 2 : Quel est votre avis sur la décision d'introduire une deuxième langue étrangère, notamment l'anglais est-ce que cette décision pourrait être une précipitation pédagogique susceptible de conduire à l'échec ?

Enseignant 1 : « C'est plutôt inquiétant pour plusieurs raisons, on ne doit pas réinventer l'école algérienne, mais il faudrait la révolutionner. Or enseigner l'anglais, cela demande une préparation sur plusieurs plans : culturel, pédagogique, etc. et cela se fait dans la précipitation sans parler des problèmes techniques. »

Enseignant 2 : « vous portez déjà un jugement avant de faire une enquête de terrain »

« Cette décision peut échouer comme elle peut réussir, c'est le terrain qui peut porter une réponse à votre question »

Enseignant 3 : « l'introduction d'une deuxième langue étrangère dans le système éducatif algérien, tel que l'anglais, peut-être une décision complexe qui suscite des débats des opinions divergentes. Certains peuvent considérer cela comme une précipitation pédagogique qui pourrait conduire à des difficultés et à un manque de maîtrise de deux langues.

Cependant, il est important de noter que l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère peut offrir de nombreux avantages aux élèves, tels que l'ouverture à d'autres cultures, l'amélioration des compétences de communication internationales, l'élargissement des opportunités éducatives et professionnelles, et la stimulation intellectuelle. L'anglais en particulier, est largement utilisé dans le monde des affaires, de la technologie, de la recherche et de la communication. Il est essentiel que l'introduction d'une deuxième langue étrangère soit planifiée et mis en œuvre de manière réfléchie, en prenant en compte les ressources disponibles, la formation des enseignants et la méthode pédagogique appropriée. Il est également important de reconnaître que l'apprentissage d'une langue nécessite du temps, de la pratique et une exposition régulière. Une approche équilibrée qui intègre l'enseignement de la deuxième langue étrangère de manière progressive, en accordant une attention adéquate à l'enseignement de la langue maternelle et à la consolidation des compétences des bases, peut aider à minimiser les risques potentiels de précipitation pédagogique. En fin de compte, la décision d'introduire une deuxième langue étrangère dans le système éducatif algérien nécessite une évaluation minutieuse des avantages et des défis, ainsi qu'une planification et une mise œuvre appropriée. Il est important de tenir compte des besoins et des aspirations des élevés, ainsi que des opportunités qu'une deuxième langue étrangère peut offrir dans la monde de plus en plus globalisé et interconnecté. »

Commentaire

Les jeunes algériens peuvent apprendre plusieurs langues, il se voit que l'anglais serait adopté pour sa qualité de langue Internationale, sauf qu'introduire une nouvelle langue étrangère nécessite les moyens, les outils didactiques en formant les enseignants. Malgré cela, la langue française reste importante en Algérie pour de nombreuses raisons, notamment en tant que langue de communication internationale, de commerce et de tourisme. Elle est également appréciée par de nombreux Algériens pour sa richesse littéraire et culturelle.

La langue française est omniprésente notamment dans le domaine d'enseignement et sur le plan de plusieurs institutions, entreprises et d'autres secteurs.

Question 3 : Le Maghreb constitue un terrain fertile pour l'épanouissement des langues dans son contexte. *Quelle est la réalité linguistique de l'Algérie à l'ère actuelle ?*

Enseignant 1 : « Le changement dans le paysage sociolinguistique engendre des transformations éducatives, économiques, politiques et sociales. Maintenant, enseigner l'anglais comme une première langue étrangère est beaucoup plus une décision politique. Donc il faudrait voir les avantages et les inconvénients surtout sur le plan mental des apprenants. »

Enseignant 2 : « les algériens sont des plurilingues, selon plusieurs linguistes, puisqu'ils alternent entre les langues, voir même la diversité linguistique qui marque notre pays. Actuellement d'autres langues sont utilisées dans notre société, en particulier chez les jeunes comme la langue turque, la langue coréenne et d'autres. »

Enseignants 3 : « La réalité linguistique de l'Algérie à l'ère actuelle est caractérisée par une diversité linguistique significative. L'Algérie est un pays multilingue où plusieurs langues coexistent et jouent un rôle important dans différents domaines de la société.

La langue officielle et nationale de l'Algérie est l'arabe standard moderne. L'arabe algérien, un dialecte de l'arabe dialectal, est largement utilisé comme langue maternelle et dans les interactions quotidiennes entre les Algériens. Il est la langue principale de communication informelle et de la culture populaire.

En plus de l'arabe, la langue amazighe est également connue sous le nom de berbère, est une langue autochtone parlée par une partie de la population algérienne. L'amazigh a acquis un statut officiel en Algérie en 2016 et est utilisé dans certains domaines de l'administration, de l'éducation et des médias.

En ce qui concerne les langues étrangères, le français a une présence significative en Algérie en raison de l'héritage colonial français. Il est largement utilisé dans les domaines de l'administration, de l'éducation supérieure, des affaires et des médias. L'anglais, en tant que langue internationale, gagne également en importance et est enseigné dans les écoles et les universités.

La réalité linguistique en Algérie peut varier selon les régions et les groupes socioculturels. Certains groupes ethniques ou communautés linguistiques spécifiques peuvent avoir leurs propres langues ou dialectes distincts qui coexistent avec les langues principales.

Il est important de noter que la promotion des langues nationales, y compris l'arabe standard moderne et l'amazigh, fait partie des politiques linguistiques et culturelles en Algérie. Cela vise à préserver et à valoriser l'identité linguistique et culturelle nationale.

En résumé, la réalité linguistique de l'Algérie à l'ère actuelle est marquée par une diversité linguistique comprenant l'arabe standard moderne, l'arabe algérien, l'amazighe, le français et l'anglais. Cette réalité reflète l'histoire, la diversité culturelle et les échanges internationaux du pays. »

Commentaire

La réalité sociolinguistique de l'Algérie à l'ère actuelle est complexe vue la diversité des régions et les groupes socioculturels, cela montre le caractère multilingue et la variété des langues parlées dans le même territoire.

D'abord, introduire une nouvelle langue pourrait créer une charge cognitive : une tâche mentalement exigeante, ce qui peut entraîner une charge cognitive élevée pour l'apprenant, ensuite, cela peut affecter la capacité de l'apprenant à traiter et à mémoriser l'information, en particulier lorsque l'apprenant est exposé à un grand volume de nouvelle information. D'autre part, apprendre une nouvelle langue peut susciter de l'anxiété chez l'apprenant, en particulier lorsqu'il est confronté à des situations de communication dans la langue étrangère. Cette anxiété peut agir en bas sur la confiance en soi de l'apprenant et entraver sa capacité à communiquer librement.

Question 4 : Dès 1967, certains chercheurs en sociolinguistique estiment que la politique d'arabisation a échoué. *Est-ce que la loi stipulant l'arabisation a fait promouvoir la langue arabe en gardant parallèlement la langue française ?*

Enseignant 1 : « Actuellement, il y a deux langues officielles, la première est boiteuse et n'a pas servi à la recherche et la deuxième n'arrive pas à s'ancrer dans tout le pays, en plus le français qui est un héritage qu'on ne peut ignorer. Dans tout cet imbroglio, réussir la transition pourrait être une tâche ardente. Car, le processus est complexe et embarrassant et qui demande du temps, de la patience et de la diligence. À mon humble avis, la transition est dure, dure et dure. »

Enseignant 2 : « le système d'arabisation n'a pas échoué (on l'a fait échouer) mais ce sont les réformes récentes du système éducatif qui montrent leurs limites jusqu'à ce jour. Dans les années 70, l'enseignement originel établi par l'ex ministre Mouloud Qassem a eu un grand

succès en Algérie, alors pourquoi dire que c'est échoué, il fait revenir à l'histoire pour savoir si c'est échoué ou c'est fait échouer. »

Enseignants 3 : « La question de l'efficacité de la politique d'arabisation en Algérie est un sujet débattu depuis de nombreuses années, et différentes opinions existent à ce sujet. La loi stipulant l'arabisation en Algérie avait pour objectif de promouvoir la langue arabe en tant que langue officielle et de renforcer l'identité nationale après l'indépendance du pays.

Cependant, il est vrai que certains chercheurs en sociolinguistique estiment que cette politique d'arabisation a connu des défis et des difficultés dans sa mise en œuvre. Ils soutiennent que l'arabisation n'a pas réussi à atteindre pleinement ses objectifs de substitution de la langue française par la langue arabe dans tous les domaines de la société.

Il est important de noter que la langue française avait une forte présence en Algérie en raison de l'héritage colonial français. Après l'indépendance, la langue française a continué à être utilisée dans de nombreux domaines de la société algérienne, tels que l'administration, l'éducation supérieure, les médias, les affaires et la diplomatie. Cette situation a conduit à un bilinguisme de facto en Algérie, avec la coexistence de l'arabe et du français.

Plusieurs raisons expliquent cette coexistence linguistique en Algérie. Tout d'abord, la langue française était déjà profondément enracinée dans les institutions et les pratiques socioéconomiques du pays. Elle a été perçue comme une langue de prestige et d'opportunités, notamment dans les domaines de l'éducation et de l'emploi.

De plus, l'Algérie entretient des relations économiques, politiques et culturelles avec des pays francophones, ce qui a contribué au maintien de l'usage du français. La maîtrise du français peut offrir des avantages en termes de mobilité professionnelle, de communication internationale et d'accès à des ressources académiques et culturelles.

Enfin, la politique linguistique en Algérie a également évolué au fil des années, avec une reconnaissance croissante de la valeur de la diversité linguistique, notamment de l'amazigh. En 2016, l'amazigh a été reconnu comme langue officielle en Algérie, reflétant la volonté de promouvoir et de préserver les langues autochtones.

En somme, la politique d'arabisation en Algérie a cherché à promouvoir la langue arabe, mais la coexistence du français dans divers domaines de la société a persisté. Les raisons de cette coexistence sont multiples, allant de l'héritage colonial à la perception du français comme langue de prestige et d'opportunités. La politique linguistique en Algérie a également évolué pour reconnaître la valeur de la diversité linguistique, comme en témoigne la reconnaissance de l'amazigh en tant que langue officielle. »

Commentaire

Il est important de reconnaître la valeur de la langue arabe et de promouvoir son utilisation dans la vie quotidienne, tout en maintenant la langue française en tant qu'une réalité historique inévitable. D'une part, le français permet aux élèves de développer leurs compétences linguistiques et de mieux comprendre d'autres cultures. De plus, le français est situé aujourd'hui dans le premier rangé pour la recherche scientifique, les institutions administratives, le domaine financier ainsi que les relations socioéconomiques.

Enfin, promouvoir la langue arabe pourrait valider l'identité algérienne de manière à ne pas dénigrer les autres langues, car cela contribue à la compréhension mutuelle et à la cohésion sociale entre différentes communautés linguistiques et culturelles.

7 Interprétation des résultats

L'ensemble des réponses obtenues de notre questionnaire destiné aux enseignants du département de français de l'université de Saïda, ainsi que l'entretien que nous avons utilisé comme deuxième outil d'investigation montre que : la langue française est tout ce temps-là. Tout d'abord, les algériens partagent une période d'histoire avec la France, cela veut dire que la langue française fait partie de patrimoine culturel, ensuite le français a été perçu comme langue de prestige et d'opportunités particulièrement dans les domaines de l'éducation et de l'emploi.

De plus, enseigner le français est considéré aujourd'hui comme passerelle de recherche qui peut offrir des avantages en termes de mobilité professionnelle, de communication internationale et d'accès à des ressources académiques et culturelles. Par ailleurs, il faudrait que les spécialistes en langue arabe fassent une remise en question au système d'arabisation que l'on a fait échouer, afin de pouvoir mener un avenir rayonnant pour notre langue.

En somme, la décision d'introduire une nouvelle langue nécessite une politique raisonnée, ainsi que les moyens de manière à ne pas rendre les enfants des cobayes. D'autre par la situation sociolinguistique en Algérie est également marquée par des tensions et des conflits liés à la question identitaire. Par conséquent, la mise en œuvre d'une politique linguistique reste un défi, en raison notamment de la diversité linguistique.

Conclusion générale

Conclusion générale

Le travail que nous avons effectué nous a permis d'analyser la situation sociolinguistique liée à la langue française en contexte universitaire algérien, notamment à la question du statut ou des statuts de cette langue, en l'occurrence, à l'université Dr. Moulay Taher de Saïda et à l'université Hassiba Benbouali de Chlef. Pour tenter de répondre à cette question, notre étude s'est appuyée sur un questionnaire en ligne, ainsi qu'un entretien écrit distribué à quelques enseignants de français des deux universités.

Les principaux résultats montrent que la langue française a un impact significatif, car il s'agit d'un patrimoine culturel étant donné que le peuple algérien a passé une période de colonialisme avec la France. Cette même étude indique que le français est la langue la plus utilisée dans les échanges quotidiens et dans divers domaines, notamment dans l'éducation, l'administration, les plateformes médiatiques et les affaires. De plus, l'université algérienne assure l'enseignement en langue française dans plusieurs filières. Ensuite, le clair des pratiques linguistiques des algériens est mitigé par le français, un élément qui montre la forte présence et l'enracinement du français dans la vie quotidienne des algériens.

Par ailleurs, la langue française jouit d'un statut complexe, vu que les sociolinguistes ne sont pas unanimement d'accord sur son statut. Ce dernier est déclaré seulement dans les textes officiels comme FLE, ce qui contredit la réalité linguistique du français, très complexe. En effet, déterminer un statut d'une langue demande du temps et ne se constate qu'à travers une étude rigoureuse sur le plan social et institutionnel. De plus, les analyses sociolinguistiques n'ont pas débouché sur un jugement scientifique. Donc, nous pouvons dire que le terrain de la politique linguistique est le seul facteur capable de trancher sur cette question.

Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie :

Lakhdari. L. 2020. « *Les représentations linguistiques du français langue étrangère chez les apprenants du centre d'enseignement intensif des langues* ». Mémoire de fin d'étude. Université Mohamed Khider de Biskra

M. Lynda. « *Etude sociolinguistique de l'alternance des langues dans les débats télévisuels à caractère sportif en Algérie* ». Mémoire de fin d'étude. Université de Bejaïa

Anne-Marie Paillet, 2006. "*La variation sociolinguistique*". Editions Armand Colin : Paris

Siouffi, G. & Raemdonck, V. (2012). « *100 fiches pour comprendre la linguistique* ». (Ed. 4). Paris : Bréal

Sitographie :

1674640154970_La situation sociolinguistique de l'Algérie 2013.pdf. Dernière consultation : 08/01/2023

https://fll.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/revue14_15/benazzouz.pdf. Consulté le : 28 /02 /2023

<https://journals.openedition.org>. Dernière consultation : 05/ 02/2023

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

https://univ.ency-education.com/uploads/1/3/1/0/13102001/ens_fr_sociolinguistique.pdf

https://usito.usherbrooke.ca/articles/th%C3%A9matiques/remysen_1. Dernière visite : 15/04/2023

<https://www.alphatrad.fr/actualites/plurilinguisme-multilinguisme-quelles-differences>

<https://www.cairn.info/la-sociolinguistique--9782130621478-page-5.htm>

<https://www.cairn.info/la-sociolinguistique--9782130798507-page-110.htm>

<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm> 2

<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-275.html>

<https://www.rapport-gratuit.com/le-bilinguisme-plurilinguisme/> Dernière consultation : 28/ 01 /2023

L'Algérie coexistence et concurrence des langues. Khaoula Professeur, Université d'Alger

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar>. Consulté le : 04/ 02 /2023

Sociolinguistique et variation linguistique.pdf <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/> 12/ Consulté le : 28/04/ 2023

Annexe

Questionnaire d'enquête (Mémoire de Master)

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de français à l'université. L'objectif de celui-ci porte sur une étude du statut de la langue française en contexte universitaire.
Nous vous prions d'avoir l'amabilité d'y participer.
Merci de votre collaboration !

1- Selon votre expérience, quel statut attribuez-vous à la langue française dans votre lieu de travail ? *

- ☐ Français Langue Etrangère
- ☐ Français Langue Seconde
- ☐ Un statut hétérogène
- ☐ Autre

2- Est-ce que la langue française occupe le même statut dans toutes les universités algériennes ? *

- ☐ Oui
- ☐ Non

A votre avis, pourquoi ?

Short answer text

3- En tant qu'enseignant, l'usage du français lors des cours gêne la compréhension chez vos étudiants ? *

- ☐ Oui
- ☐ Non

Annexe

The image shows a digital survey interface. It features two questions, each with three radio button options. A vertical toolbar on the right contains icons for adding, deleting, and editing items, as well as a list view icon. A small question mark icon is located in the bottom right corner of the survey area.

4- Le choix de la langue française par vos étudiants est-il par vocation ? *

☐ Oui

☐ Non

☐ Seulement quelque uns

5- Selon vous, l'usage de la langue française est-il entrain de diminuer ? *

☐ Oui

☐ Non

☐ Peut-être

Résumé

Aujourd'hui, la langue française est un héritage colonial que personne ne peut ignorer, cette langue est largement utilisée dans le domaine de l'éducation, les affaires, la science et la culture. Cependant, pour comprendre les enjeux qui traversent le champ des langues on fait allusion à la sociolinguistique afin de saisir leur origine. En somme, la situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par une coexistence de plusieurs langues, chacune ayant une place différente dans la vie sociale et culturelle du pays. Cette diversité linguistique reflète la richesse culturelle de l'Algérie, mais elle peut également être source de tensions et de conflits identitaires.

Mots clés : Sociolinguistique, politique linguistique, statut ; variation, représentations sociales

Abstract

Today the French language is a colonial heritage that no one can ignore; this language is widely used in education, business, science and culture. However, in order to understand the issues that cross the field of languages, we refer to sociolinguistics in order to understand their origin. In sum, the sociolinguistics situation in Algeria is characterized by the coexistence of several languages, each having a different place in the social and cultural life of the country. This linguistics diversity reflects the cultural richness of Algeria, but it can also be a source of tension and identity conflicts.

Key words: Sociolinguistics, language policy, Status, Variation, Representation in social

تعد اللغة الفرنسية اليوم تراثًا استعماريًا لا يمكن لأحد أن يتجاهله، وتستخدم هذه اللغة على نطاق واسع في مجال التعليم والأعمال والعلوم والثقافة. ومع ذلك، لفهم القضايا التي تعبر مجال اللغات، يتم الرجوع إلى علم اللغة الاجتماعي من أجل فهم أصلهم باختصار، يتسم الوضع اللغوي الاجتماعي في الجزائر بالتعايش بين عدة لغات، ولكل منها مكانة مختلفة في الحياة الاجتماعية والثقافية للبلد. يعكس هذا التنوع اللغوي الثراء الثقافي للجزائر، ولكنه قد يكون أيضًا مصدرًا للتوترات وصراعات الهوية.

الكلمات المفتاحية: علم اللغة الاجتماعي، السياسات اللسانية، المكانة اللغوية، التفاوت، التصورات الاجتماعية

